

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

31/5

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

葡萄牙語演唱，設中、葡、英文字幕

Interpretado em português com legendas em chinês, português e inglês

Performed in Portuguese, with surtitles in Chinese, Portuguese and English



醉迷法多

澳門中樂團

客席指揮	王甫建
法多演唱	Misia、Pedro Moutinho
葡萄牙結他	André Dias
低音結他	Vasco Sousa
法多結他	Carlos Garcia
澳門中樂團	

曲目

Pedro Moutinho

致上帝的美意（曲：Daniel Martins / 詞：Maria do Rosário Pedreira / 配器：羅紫藝）

狂歡節（曲：Jaime Santos Jr. / 詞：Alexandre O'Neil / 配器：羅紫藝）

但是還欠月亮上的文字（曲：Álvaro Martins / 詞：Júlio de Sousa / 配器：羅紫藝）

緬懷之情到訪（曲：Miguel Ramos / 詞：Aníbal Nazaré / 配器：羅紫藝）

希望之街（曲、詞：Amélia Muge / 配器：羅紫藝）

我們心中的法多（曲：Francisco José Marques / 詞：Amélia Muge / 配器：羅紫藝）

阿爾法瑪（曲：Alain Oulman / 詞：Ary dos Santos）

我的愛沒有方向（曲：Joaquim Campos / 詞：Vasco Lima Couto）

矛盾的法多（曲：João Nobre / 詞：Lourenço Rodrigues）

中場休息

Misia

我曾擁有一顆心，然後失去了它（曲：Fontes Rocha / 詞：Amália Rodrigues）

感官的爪子（葡萄牙民歌，法多小調 / 詞：Agustina Bessa-Luís）

女皇的責任（葡萄牙民歌，法多小調 / 詞：Misia）

猜猜是誰（曲：Mário Pacheco / 詞：José Saramago / 配器：陳思昂）

被困之火（曲：Fontes Rocha / 詞：Vasco Graça Moura / 配器：陳思昂）

黑夜淑女（曲：Armandinho / 詞：Hélia Correia / 配器：陳思昂）

消失（曲：Alfredo Marceneiro / 詞：Tiago Torres da Silva / 配器：陳思昂）

對角熱情（曲：Miguel Ramos / 詞：João Monge / 配器：陳思昂）

眼淚（曲：Carlos Gonçalves / 詞：Amália Rodrigues / 配器：陳思昂）

演出曲目及順序或有更改

關於法多

法多（Fado，葡萄牙文意即“命運”）是葡萄牙音樂文化中最重要音樂體裁，一般由一名法多歌者演唱，伴以葡萄牙結他和古典結他。

起源於十九世紀的法多，詠唱著人們的心聲與期望，並傳達歌者的個人情感，內容包括愛情的不幸、對去世之人的思念、日常生活及工作等。法多很快在里斯本流行開來，並於2011年獲聯合國教科文組職列為人類非物質文化遺產，在國際上備受推崇。

藝術家及團體簡介



王甫建 客席指揮

中央音樂學院指揮系教授。曾任上海民族樂團藝術總監，並與中央民族樂團、廣播民族樂團等合作，演出多場現代作品音樂會，以及應邀到海內外不同樂團擔任指揮，演奏中國當代民族音樂作品。曾多次率團出訪歐、美、亞等國家和地區。音樂創作有雙琵琶協奏曲《斷橋》、古琴與樂隊《聽雪》、柳琴與樂隊《柳依》等；編配改編民歌和民間樂曲的作品有《繡燈籠》、《歡樂歌》、《新編五梆子》等。



MÍZIA 法多演唱

生於葡萄牙波爾圖一個音樂世家，為當代著名歌手。以跨越時間及文化的情感聞名，除以葡萄牙語演唱外，亦會使用其他語言演唱。諾貝爾獎得主José Saramago曾為她填詞；著名演員、編劇及導演John Turturro曾邀她演出電影《激情》。她曾與柏林愛樂樂團等國際知名團體合作，演出足跡遍及各地，包括亞維儂藝術節、里斯本聖卡洛斯國家劇院、巴黎夏特萊劇院、紐約市政音樂廳、倫敦伊莉沙白女王音樂廳、東京Cocoon劇場等。曾登上美國《Billboard》雜誌、《紐約時報》、法國《解放報》、德國《時代周報》等。



PEDRO MOUTINHO 法多演唱

Moutinho在年輕一代法多歌手中的地位無庸置疑。他聽著經典法多歌手的作品長大，並藉著在不同的法多酒館演唱，練就了完美的吐字技巧和清澈美妙的聲線，也讓他學懂只有用靈魂去唱，聲音才更有感染力。他曾灌錄六張專輯及榮獲阿瑪利亞大獎，印證他成功開拓了自己的音樂道路。2016年推出《我們心中的法多》，專輯在里斯本法多博物館錄製，甚具現場演唱的味道，並被視為法多界的集體回憶。法多博物館館長Sara Pereira形容他擁有“二十一世紀法多音樂界最優美的聲線之一”。法多已獲聯合國教科文組織列入《人類非物質文化遺產名錄》。



澳門中樂團

成立於1987年，為澳門特別行政區政府文化局屬下的職業樂團。秉持“扎根澳門，面向世界，承傳中西，傳播文化”的理念，呈獻符合時代精神的中樂藝術，對內服務澳門大眾，對外提升澳門形象。

樂團深入澳門的社區、學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和慰問關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事的演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動本地中樂的發展；把音樂表演帶到世遺景點、公園等角落，豐富大眾的文化生活，激活社區的文藝基因。

樂團巡演足跡遍及世界各地，透過融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進交流合作，推廣澳門中西交融的文化形象，廣獲讚譽。



CONCERTO DE FADO

Orquestra Chinesa de Macau

Maestro Convidado

Fadistas

Guitarra Portuguesa

Baixo

Viola

Orquestra Chinesa de Macau

Wang Fujian

Mísia e Pedro Moutinho

André Dias

Vasco Sousa

Carlos Garcia

PROGRAMA

Pedro Moutinho

Ao Deus Dará (Daniel Martins / Maria do Rosário Pedreira / Orq. Luo Ziyi)

Um Carnaval (Jaime Santos Jr. / Alexandre O'Neil / Orq. Luo Ziyi)

Mas Falta Escrever na Lua (Álvaro Martins / Júlio de Sousa / Orq. Luo Ziyi)

Veio a Saudade (Miguel Ramos / Aníbal Nazaré / Orq. Luo Ziyi)

Rua da Esperança (Amélia Muge / Orq. Luo Ziyi)

O Fado em Nós (Francisco José Marques / Amélia Muge / Orq. Luo Ziyi)

Alfama (Alain Oulman / Ary dos Santos)

Meu Amor sem Direcção (Joaquim Campos / Vasco Lima Couto)

Fado da Contradição (João Nobre / Lourenço Rodrigues)

Intervalo

Mísia

Tive um Coração, Perdi-o (Fontes Rocha / Amália Rodrigues)

Garras dos Sentidos (Popular, Fado Menor/ Agustina Bessa-Luis)

O Manto da Rainha (Popular, Fado Menor / Mísia)

Fado Adivinha (Mário Pacheco / José Saramago / Orq. Chen Siang)

Fogo Preso (Fontes Rocha / Vasco Graça Moura / Orq. Chen Siang)

Senhora da Noite (Armandinho / Hélia Correia / Orq. Chen Siang)

Ausência (Alfredo Marceneiro / Tiago Torres da Silva / Orq. Chen Siang)

Paixões Diagonais (Miguel Ramos / João Monge / Orq. Chen Siang)

Lágrima (Carlos Gonçalves / Amália Rodrigues / Orq. Chen Siang)

Alinhamento sujeito a alteração

ACERCA DO FADO

Fado (que significa “destino”) é o género mais importante da música popular portuguesa. Geralmente é cantado por uma só pessoa (fadista) e acompanhado por guitarra clássica (nos meios fadistas denominada viola) e guitarra portuguesa.

Quando surgiu no século XIX, o fado representava a voz e a esperança do povo e, rapidamente, se desenvolveu se e popularizou por Lisboa. Na sua essência, canta o sentimento, os desgostos de amor, a saudade de alguém que partiu, o quotidiano e as conquistas. Em 2011, foi inscrito na Lista do Património Mundial Imaterial da Humanidade e tem sido aplaudido em todo o mundo.

NOTAS BIOGRÁFICAS



WANG FUJIAN MAESTRO CONVIDADO

Professor do Departamento de Direcção de Orquestra do Conservatório Central de Música, Wang foi director artístico da Orquestra Chinesa de Xangai e trabalhou, entre outras, com a Orquestra Tradicional Nacional da China e a Orquestra Chinesa de Radiodifusão da China, dirigindo concertos com repertório moderno. Foi maestro convidado por diferentes orquestras na China e no exterior para dirigir concertos de música chinesa contemporânea. Com a sua orquestra, fez digressões pela Europa, América e Ásia. Além de dirigir orquestras, compõe música de diferentes géneros, como *Uma Ponte Quebrada*, concerto para duas pipas, *Ouvindo a Neve* para guqin e orquestra, *Salgueiro Balançando* para liuqin e orquestra, entre outras. Fez arranjos e adaptou canções e música folclórica, como *Lanterna Bordada*, *Canção de Alegria* e *Cinco Bangzi*.



MÍSIA FADISTA

Mísia, nascida no Porto, Portugal, vem de uma família de várias gerações de artistas. É uma cantora portuguesa contemporânea, largamente celebrada pelos sentimentos eternos e universais que fazem parte das suas canções, cantadas não só em português mas também em vários idiomas. José Saramago, vencedor do Prémio Nobel da Literatura, escreveu para a sua voz e John Turturro escolheu-a para o seu filme *Passione*. Durante muitos anos, Mísia construiu uma carreira internacional em palcos de grande prestígio como Berliner Philharmoniker, Festival d'Avignon, Teatro Nacional de São Carlos em Lisboa, Théâtre du Châtelet em Paris, The Town Hall em Nova York, Queen Elizabeth Hall em Londres, Theatre Cocoon em Tóquio, entre outros. o seu trabalho é mencionado em publicações como a *Billboard*, *The New York Times*, *Libération* ou *Die Zeit*.



PEDRO MOUTINHO FADISTA

Moutinho é um dos nomes indiscutíveis da nova geração de fadistas. Cresceu a ouvir algumas das melhores vozes desta arte, reconhecida pela UNESCO, e moldou a sua voz clara e perfeita dicção nas casas de fado, onde a única fonte de amplificação é a alma. Com seis álbuns e um prémio Amália no seu currículo, Pedro já provou que está a descobrir o seu próprio caminho, à sua maneira. Em 2016, lançou o álbum *O Fado em Nós*, gravado no coração das memórias fadistas – o Museu do Fado – fora da convencionalidade dos estúdios, com um sabor especial do fado ao vivo. Sara Pereira, directora do Museu do Fado, descreve a voz de Moutinho como “uma das maiores vozes do fado do século XXI”.



ORQUESTRA CHINESA DE MACAU

A Orquestra Chinesa de Macau (OCHM), fundada em 1987, é uma orquestra profissional actualmente sob os auspícios do Instituto Cultural da R.A.E. de Macau. A OCHM tem insistido na filosofia de “explorar as raízes de Macau, actuar a nível internacional, integrar o legado da China e do Ocidente e difundir a cultura”, apresentando a arte da música chinesa em sintonia com o espírito do tempo. Localmente, a OCHM serve o grande público e, no estrangeiro eleva a imagem de Macau.

A OCHM tem feito grandes esforços na promoção da educação e da cultura da arte musical e demonstra a sua preocupação para com a sociedade ao envolver-se de perto na comunidade e nas escolas. Tem participado no Festival Internacional de Música de Macau, no Festival de Artes de Macau e nas Comemorações da Transferência da Administração de Macau para a China. Incentiva o desenvolvimento de pequenos e médios grupos artísticos e de jovens músicos, com o objectivo de impulsionar o crescimento da música chinesa local, e leva a cabo concertos em sítios do património mundial, parques, etc. para enriquecer a vida dos moradores e activar os genes artísticos das comunidades.

A OCHM já se apresentou em vários países e cidades. Através da integração de elementos chineses e ocidentais e da arte musical chinesa contemporânea, pretende reforçar o intercâmbio e a cooperação e promover a imagem cultural de fusão Macau-Ocidente, pelo que é amplamente elogiada.



F A D O C O N C E R T

Macao Chinese Orchestra

Guest Conductor

Fado Singers

Portuguese Guitar

Bass Guitar

Fado Guitar

Macao Chinese Orchestra

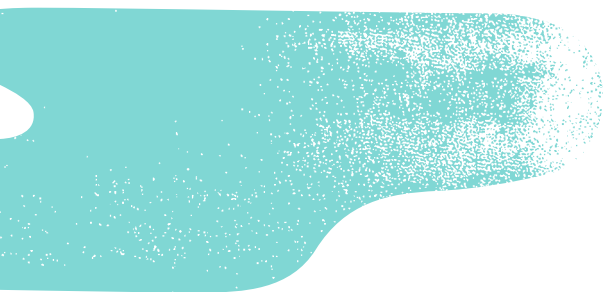
Wang Fujian

Misia and Pedro Moutinho

André Dias

Vasco Sousa

Carlos Garcia



PROGRAMME

Pedro Moutinho

At God's Will (Daniel Martins / Maria do Rosário Pedreira / Orch. Luo Ziyi)

A Carnival (Jaime Santos Jr. / Alexandre O'Neil / Orch. Luo Ziyi)

Still no Writing on the Moon (Álvaro Martins / Júlio de Sousa / Orch. Luo Ziyi)

The Longing Came (Miguel Ramos / Aníbal Nazaré / Orch. Luo Ziyi)

Hope Street (Amélia Muge / Orch. Luo Ziyi)

The Fado in Us (Francisco José Marques / Amélia Muge / Orch. Luo Ziyi)

Alfama (Alain Oulman / Ary dos Santos)

My Love without Course (Joaquim Campos / Vasco Lima Couto)

The Fado of Contradiction (João Nobre / Lourenço Rodrigues)

Interval

Mísia

I Had a Heart, I Lost It (Fontes Rocha / Amália Rodrigues)

The Claws of the Senses (Portuguese Folk Music, Fado Minor / Agustina Bessa-Luis)

The Queen's Mantle (Portuguese Folk Music, Fado Minor / Mísia)

Fado Riddle (Mário Pacheco / José Saramago / Orch. Chen Siang)

Trapped Fire (Fontes Rocha / Vasco Graça Moura / Orch. Chen Siang)

Lady of the Night (Armandinho / Hélia Correia / Orch. Chen Siang)

Absence (Alfredo Marceneiro / Tiago Torres da Silva / Orch. Chen Siang)

Diagonal Passions (Miguel Ramos / João Monge / Orch. Chen Siang)

Tear (Carlos Gonçalves / Amália Rodrigues / Orch. Chen Siang)

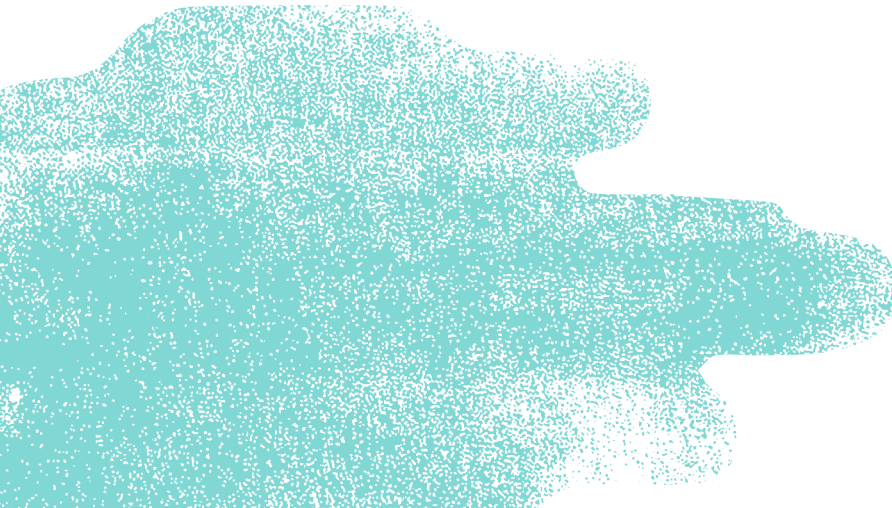
The setlist is subject to change



ABOUT FADO

Fado (which means “fate” in Portuguese) is the most important genre of popular Portuguese music. It is usually sung by a fado singer and accompanied by a classical guitar and a Portuguese guitar.

With its appearance in the 19th century, fado represented the voice and hopes of the people and quickly developed and gained popularity through Lisbon. In essence, fado represents the deep emotions of fado singers, encompassing the misfortunes of love, the longing for someone who departed, the everyday life and achievements. It was inscribed by UNESCO on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2011, and has been critically acclaimed all around the world.



BIOGRAPHICAL NOTES



WANG FUJIAN GUEST CONDUCTOR

Professor at the Department of Conducting of Central Conservatory of Music, Wang was the Artistic Director of the Shanghai Chinese Orchestra, and has worked with the China National Traditional Orchestra and China Broadcasting Chinese Orchestra, among others, performing in concerts with modern repertoire. He has been invited to be the conductor of different orchestras in Mainland China and abroad, to perform contemporary Chinese music. He has toured Europe, America and Asia with his orchestra. Besides conducting, he composes music of different genres, such as *A Broken Bridge*, a concerto for two pipas, *Listen to the Snow* for guqin and orchestra, *Swinging Willow* for liuqin and orchestra, etc. He has also arranged and adapted folk songs and folk music, such as *Embroidered Lantern*, *Song of Joy* and *Five Bangzi*.



MÍSIA FADO SINGER

Mísia, born in Porto, Portugal, comes from a multi-generation family of artist. She is a contemporary Portuguese singer, who is widely celebrated for the timeless and universal sentiments, which are part of her songs sung not only in her mother tongue but also in many other languages. Nobel Prize winner José Saramago wrote for her voice, and John Turturro chose Mísia for his film *Passione*. For many years she has built an international career on the most prestigious stages, such as Berliner Philharmoniker, Festival d'Avignon, São Carlos National Theatre in Lisbon, Théâtre du Châtelet in Paris, The Town Hall in New York, Queen Elizabeth Hall in London, Theatre Cocoon in Tokyo, amongst others. Her works have been mentioned in the press worldwide: *Billboard*, *New York Times*, *Libération* and *Die Zeit*.



PEDRO MOUTINHO FADO SINGER

Moutinho is one of the indisputable names of the younger fado singers generation. He grew up listening to some of the best voices of that culture recognised by UNESCO, and moulded his clear voice and perfect diction in the fado houses where the only power amplification is the soul. Six albums into his career and with one Amália Rodrigues Award under his belt, Pedro has already proved he is blazing his own path, his own way. In 2016 he released *The Fado in Us*. Recorded in the heart of the memory of fado singers at Fado Museum in Lisbon, this album has the taste of a live performance. Sara Pereira, the Director of Fado Museum describes Moutinho's voice as "one of the greatest voices of 21st-century fado music".



MACAO CHINESE ORCHESTRA

Established in 1987, the Macao Chinese Orchestra is a professional orchestra under the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The orchestra has always adhered to its principles, namely "rooted in Macao, engaging globally, inheriting the legacy of China and the West, and spreading culture". In addition, the orchestra has been not only presenting Chinese music that meets the spirit of times but also serving Macao residents and promoting the essence of Macao abroad.

The orchestra has made great efforts to promote music art education and culture, and demonstrate its concern for society by going deep into the community and schools. It has been actively participating in the Macao International Music Festival, Macao Arts Festival and Celebration of the Anniversary of Macao's Handover to China. It has also been strengthening the nurture of small and medium-sized arts groups and young musicians with an aim to promote local Chinese music development, and trying to put music performances into stage of world heritage sites, parks, etc. to enrich residents' lives and activate the artistic genes in communities.

The orchestra has toured many countries and cities worldwide. Through the integration of Chinese-Western elements and contemporary Chinese music art, it aims to enhance exchanges and cooperation, and promote the cultural image of the integration of Macao and the West, and has been widely praised.

澳門中樂團

ORQUESTRA CHINESA DE MACAU MACAO CHINESE ORCHESTRA

高胡 / Gaohu

張悅如 **Zhang Yueru*** (樂團首席 / Concertino / Concertmaster)

劉馨然 **Liu Xinran**

蔡鋒 **Cai Feng**

張雅玲 **Chang Ya-Ling**

二胡 / Erhu

董禮治 **Dong Lizhi***

姜曉東 **Jiang Xiaodong**

孫熾然 **Sun Huaran**

田杰 **Tian Jie**

賈雪飛 **Jia Xuefei**

中胡 / Zhonghu

李峰 **Li Feng***

謝博聞 **Xie Bowen**

夏軍 **Xia Jun**

許惠子 **Xu Weizi**

大提琴 / Violoncelos / Cellos

韓洋 **Han Yang***

陳水英 **Chan Soi Ieng**

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

姚堯 **Yao Yao**

姚遠征 **Yao Yuanzheng**

揚琴 / Yangqin

李可威 **Li Kewei***

陳曉蓉 **Chan Hio Iong**

柳琴 / Liuqin

田玥 **Tian Yue**

古箏 / Guzheng

蘇文揚 **Sou Man Ieong**

琵琶 / Pipa

鄧樂 **Deng Le***

李彤 **Li Tong**

中阮 / Zhongruan

林潔 **Lin Jie***

許佳怡 **Hoi Kai I^**

大阮 / Daruan

朱文耀 **Choo Boon Yeow**

梁愛勤 **Leong Oi Kan^**

梆笛 / Bangdi

韋子東 **Wei Zidong***

曲笛 / Qudi

錢青 **Qian Qing**

新笛 / Xindi

林家禾 **Lin Chia-Ho**

高音笙 / Sheng Soprano / Soprano Sheng

賈磊 **Jia Lei***

中音笙 / Sheng Contralto / Alto Sheng

李明陽 **Li Mingyang**

低音笙 / Sheng Baixo / Bass Sheng

梁仁昭 **Leung Yan Chiu**

高音嗩吶 / Suona Soprano / Soprano Suona

田丁 **Tian Ding***

郭雙喜 **Guo Shuangxi**

中音嗩吶 / Suona Contralto / Alto Suona

張凱 **Zhang Kai**

打擊樂 / Percussão / Percussion

李暢 **Li Chang***

王娟 **Wang Juan**

鄺葆賢 **Kuong Pou In**

陳彥廷 **Chen Yen-Ting**

* 聲部首席 / Chefe de naipe / Section Principal

兼職樂師 / Músico a tempo parcial / Part-time Musician

▲ 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação
de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Activities
Coordinators

余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação
de Programação / Programming
Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa /
Programming Executive
汪 加 **Wong Ka**

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Actividades das
Artes do Espectáculo**

字幕製作 / Produção de Legendagem /
Surttitle Production
展峰製作 **Ag. de Design e Produção Chin Fong**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação
de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais
Promocionais / Translation of
Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações
com a Imprensa / Media Relations
Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente / Customer Service
Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service
鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de
Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de
Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas
de Casa e Legendas / Translation of House
Programmes and Surtitles
譜捷文件設計, 編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services
新城顧問有限公司
Vectormais Consultores

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos
Programas de Casa / House Programmes
Editors and Proofreaders
黃鏗棋 **Wong Mei Kei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.